

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ОРЕНБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет филологии

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

**Особенности дублированного и закадрового перевода художественных
фильмов с немецкого языка на русский**

ОГУ 45.03.02. 1319. 074 00

Заведующий кафедрой,
канд. филол. наук, доцент


подпись, дата

О.П. Симутова

Руководитель
канд. филол. наук, доцент


подпись, дата

И.А. Шидловская

Студент


подпись, дата

Н.А. Ефремова

Оренбург 2020

Утверждаю
заведующий кафедрой немецкой
филологии и методики
преподавания немецкого языка
О.П. Симутова
«10» октября 2019 г.

ЗАДАНИЕ на выполнение выпускной квалификационной работы

студенту Ефремовой Наталье Андреевне

по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика

1 Тема ВКР Особенности дублированного и закадрового перевода художественных фильмов с немецкого языка на русский

2 Срок сдачи студентом ВКР «19» июня 2020 г.

3 Цель и задачи ВКР: выявление особенностей дублированного и закадрового перевода художественных фильмов. Задачи: Проанализировать теоретические источники понятия «перевод»; выявить особенности перевода художественных фильмов с немецкого языка на русский; исследовать прагматическую обусловленность переводческих трансформаций в художественных фильмах; провести сравнительно-сопоставительный анализ дублированного и закадрового перевода художественных фильмов «Достучаться до небес» Томаса Яна и «Амели бежит» Тобиаша Виеманна с немецкого языка на русский.

4 Исходные данные к ВКР: 1) научные труды известных лингвистов-переводчиков В.Н. Комиссарова, В.Е. Горшковой, А.В. Фёдорова и других; 2) художественные фильмы «Достучаться до небес» Томаса Яна и «Амели бежит» Тобиаша Виеманна, а также их дублированный и закадровый перевод с немецкого языка на русский.

5 Перечень вопросов, подлежащих разработке:

- проанализировать теоретические источники понятия «перевод»;
- выявить особенности перевода художественных фильмов с немецкого языка на русский;
- исследовать прагматическую обусловленность переводческих трансформаций в художественных фильмах;
- провести сравнительно-сопоставительный анализ дублированного и закадрового перевода художественных фильмов «Достучаться до небес» Томаса Яна и «Амели бежит» Тобиаша Виеманна с немецкого языка на русский.

6 Перечень графического (иллюстративного) материала: Приложения А.

Дата выдачи и получения задания

Руководитель ВКР

«10» октября 2019 г.



И.А. Шидловская

Студент

«10» октября 2019 г.



Н.А. Ефремова

Аннотация

Данная работа раскрывает теоретические основы перевода немецких художественных фильмов и применение переводческих трансформаций как средство достижения наибольшего прагматического эффекта на реципиента. Во введении обоснована актуальность исследования, сформулированы основные цели и задачи, а также определены объект, предмет и методы исследования.

В теоретической главе работы раскрывается понятие «аудиовизуальный перевод», рассматриваются особенности перевода художественных фильмов с немецкого языка на русский и способы достижения прагматического эффекта.

Практическая глава включает анализ переводческих трансформаций в художественных фильмах «Достучаться до небес» Томаса Яна и «Амели бежит» Тобиаса Виеманна.

Полученные в исследовании данные могут внести свой вклад в совершенствование использования переводческих трансформаций как средства достижения прагматического эффекта при переводе немецких художественных фильмов на русский язык.

Выпускная квалификационная работа содержит 45 страниц, 27 источников и 1 приложение.

Annotation

This work reveals the theoretical foundations of the translation of German films and the use of translation transformations as a means of achieving the greatest pragmatic effect on the recipient. The introduction substantiates the relevance of the study? Formulated the main goals and objectives, as well as the object, subject and research methods.

The theoretical chapter of the work reveals the concept of “audio-visual translation”, discusses the features of the translation of films from German into Russian and ways of achieving a pragmatic effect.

The practical chapter includes an analysis of the translation transformations in the German films “Knockin' On Heaven's Door” by Thomas Jan and “Amelie Rennt” by Tobias Wiemann.

The data obtained in the study can contribute to improvement of the use of translation transformations as a means of achieving a pragmatic effect during the translation of German films into Russian.

The final qualifying work contains 45 pages, 27 sources and 1 appendix.

Содержание

Введение	6
1 Теоретические аспекты перевода художественных фильмов.....	8
1.1 Понятие перевода и классификация видов перевода	8
1.2 Особенности перевода художественных фильмов	11
1.3 Прагматическая обусловленность переводческих трансформаций в художественных фильмах.....	19
2 Переводческие трансформации в дублированном и закадровом переводе художественных фильмов	23
2.1 Особенности дублированного и закадрового перевода на материале художественного фильма Томаса Яна «Достучаться до небес».....	23
2.2 Особенности дублированного и закадрового перевода на материале художественного фильма Тобиаса Виеманна «Амели бежит»	32
Заключение.....	42
Список использованных источников.....	44
Приложение А	46

Введение

В настоящее время продукция киноиндустрии пользуется широким спросом в рамках общей индустрии развлечений. Прежде всего, значительную долю в российском кинопрокате составляют зарубежные фильмы. Об этом свидетельствует статистика: за прошедший 2019 год в российский прокат было выпущено около 320 зарубежных фильмов и только 64 отечественных. В связи с глобализацией и возрастающей тенденцией изучения иностранных языков, в том числе и немецкого, определенная доля населения предпочитает смотреть иностранные фильмы на языке оригинала. Однако большая часть российских зрителей склонна к просмотру фильмов со звуковым переводом (дублированным и закадровым) в силу своих недостаточных знаний иностранного языка или с субтитрами в учебных целях.

Актуальность данной работы заключается в недостаточной изученности дублированного и закадрового перевода, как вида переводческой деятельности.

Объектом данного исследования являются немецкие художественные фильмы «Достучаться до небес» Томаса Яна и «Амели бежит» Тобиаша Виеманна.

Предметом исследования являются особенности дублированного и закадрового перевода художественных фильмов с немецкого языка на русский.

Целью данной работы является выявление особенностей дублированного и закадрового перевода художественных фильмов «Достучаться до небес» Томаса Яна и «Амели бежит» Тобиаша Виеманна с немецкого языка на русский.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1 Проанализировать теоретические источники понятия «перевод».
- 2 Выявить особенности перевода художественных фильмов с немецкого языка на русский.
- 3 Исследовать прагматическую обусловленность переводческих трансформаций в художественных фильмах.
- 4 Провести сравнительно-сопоставительный анализ дублированного и закадрового перевода художественных фильмов «Достучаться до небес» Томаса Яна и «Амели бежит» Тобиаша Виеманна с немецкого языка на русский.

Для достижения поставленной цели были использованы следующие методы:

- 1 индуктивный;
- 2 описательный;
- 3 метод комплексного анализа;
- 4 сравнительно-сопоставительный.

В качестве теоретического материала при написании данной работы послужили исследования известных лингвистов-переводчиков В.Н. Комиссарова, В.Е. Горшковой, А.В. Фёдорова, И.С. Алексеевой, А. Паршина, В.С. Виноградова, В.С. Бархударова, М. Берди.

Материалом для исследования послужили такие художественные фильмы, как «Достучаться до небес» Томаса Яна и «Амели бежит» Тобиаша Виеманна, а также их дублированный и закадровый перевод с немецкого языка на русский.

Специфика работы и поставленные в ней задачи исследования обуславливают ее структуру. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

Работа прошла апробацию в виде статей: «Прагматические аспекты перевода кинофильмов (дублирование и закадровый перевод на примере фильма Томаса Яна «Достучаться до небес»)» (2019 г.), «Дублированный и закадровый перевод фильмов с немецкого языка на русский. Особенности прагматического, лингвистического и функционального аспектов при переводе» (2020 г.) на официальном сайте издания «Альманах педагога», также результаты исследования были представлены в качестве доклада «Прагматические аспекты перевода кинофильмов (дублирование и закадровый перевод на примере фильма Томаса Яна «Достучаться до небес»)» на XXXXI студенческой научной конференции (апрель 2019 г., ОГУ). Работа также прошла апробацию в виде статьи «Дублированный и закадровый перевод фильмов с немецкого языка на русский. Особенности прагматического и лингвистического аспектов при переводе» во II Республиканской студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы речевой культуры будущего специалиста» (май 2020 г., Донецк).

1 Теоретические аспекты перевода художественных фильмов

1.1 Понятие перевода и классификация видов перевода

Основным понятием теории перевода является, несомненно, само понятие «перевод». Изучением теории перевода занимались многие отечественные и зарубежные лингвисты (А.В. Федоров, В.С. Виноградов, Л.С. Бархударов, С.А. Семко, В.Н. Комиссаров, И.С. Алексеева, Ю. Найда, А. Швейцер, К. Райс), в работах которых неизбежно дается определение такому понятию, как «перевод», хотя иногда с разных, порой совершенно противоположных позиций.

А.В. Федоров полагает, что перевод не может быть однозначным. Как минимум, в понятие «перевод» входит два значения, а именно, процесс и результат, которые определенно взаимосвязаны, и первое всегда предполагает второе. Автор отмечает, что процесс – это пересоздание произведения с одного языка на другой, а результатом этого процесса выступает новое речевое произведение на языке перевода [25].

В.С. Виноградов солидарен с А.В. Федоровым в данном вопросе и придерживается аналогичной точки зрения. Он рассматривает «перевод» как многозначное слово, у которого есть два терминологических значения, относящихся к аспектам переводоведения. Первое значение – это процесс передачи смысловой составляющей оригинала, то есть его содержания, а второе – это результат вышеупомянутого процесса, то есть устный или письменный текст [6].

И.С. Алексеева, в свою очередь, уделяет особое внимание тому, что перевод является неким перевыражением оригинального текста и включает в себя необъективный процесс. Это связано с тем, что человек по своей сути является индивидуальностью и ему присущи творческие способности [2].

С точки зрения настоящего исследования разумно будет рассматривать под переводом не только процесс и результат как основополагающее, но и саму деятельность переводчика, а также цели и задачи, которые переводчик преследует.

Для классификации видов перевода существует несколько подходов, в основе которых лежат различные принципы и признаки. Количество основополагающих признаков у ученых варьируется. Некоторые ученые строят классификацию по способу интерпретации вербального общения. Одни лингвисты считают доминантным признаком формы употребления исходного и переводящего языков. А другие при классификации учитывают сразу несколько признаков.

Изучив ряд классификаций разных авторов, мы пришли к выводу, что наиболее подходящими для анализа кинофильмов являются две классификации, а именно: классификация А. Паршина и классификация В.С. Бархударова.

А. Паршин является автором одной из наиболее полных, подробных и точных классификаций типов перевода. Его классификация включает в себя

десять критериев, каждый из которых затрагивает определенный аспект перевода и переводческой деятельности [19].

Ниже указаны критерии, по которым А. Паршин строит свою классификацию типов перевода:

- 1 Соотношение типов языка перевода и языка оригинала;
- 2 Характер субъекта переводческой деятельности и его отношение к автору переводимого текста;
- 3 Тип переводческой сегментации и способ переработки переводимого материала;
- 4 Форма презентации переводящего и оригинального текстов;
- 5 Характер соответствия текста перевода тексту оригинала;
- 6 Жанрово-стилистические особенности и жанровая принадлежность переводимого материала;
- 7 Полнота и прием передачи смыслового содержания оригинала;
- 8 Основные функции;
- 9 Первичность исходного текста;
- 10 Тип адекватности текста.

Как мы видим, классификация А. Паршина действительно включает в себя различные аспекты перевода и переводческой деятельности, помогает обобщить и систематизировать различные особенности, функционирование и типологизацию переводов. При определении различных типов переводческой деятельности классификация А. Паршина является оптимальной. Данная систематизация позволяет подробно рассмотреть процесс и результат работы переводчика сразу по десяти критериям, которые отражают практически все характеристики переводческой деятельности [19]. Классификация А. Паршина предоставляет возможность охарактеризовать аудиовизуальный перевод как в целом, так и выделить каждый из его подвидов, каждый из которых имеет свои особенности и отличия от других.

В.С. Бархударов, в свою очередь, акцентирует внимание на форме, в которой употребляется исходный язык и переводящий язык, и на основе данного параметра строит свою классификацию. Система В.С. Бархударова является достаточно удобной с точки зрения типологизации переводческой деятельности, так как при переводе аудиовизуальных текстов вообще и фильмов в частности важную роль играет именно то, как выглядит исходный материал, и каким образом будет выполнен перевод. Автор выделяет четыре основных вида переводческой деятельности в зависимости от того, какие отношения между письменной и устной формой речи на языке оригинала и языке перевода [4]:

- 1 письменно-письменный перевод;
- 2 устно-устный перевод;
- 3 письменно-устный перевод;
- 4 устно-письменный перевод.

Тем не менее, опираясь на данную классификацию нелегко определить к какому виду перевода относится дублированный и закадровый перевод. При дублировании и закадровом озвучивании исходная форма текста и переведенная

версия представлены в устной форме, но сам процесс перевода и промежуточные этапы, такие как адаптация, укладка, озвучивание, монтаж и другие носят письменный характер. В данной классификации также не предусмотрена роль визуальной составляющей аудиовизуальных текстов, которая очень важна в процессе перевода. Классификация, главным параметром которой является форма представления результата переводческой деятельности и текста оригинала, то есть классификация В.С. Бархударова, представляет особый интерес при описании аудиовизуального перевода, так как этот критерий играет значительную роль для перевода данного вида.

Следует отметить, что для перевода кинофильмов значительную роль играет аудиовизуальный перевод, который стоит рассматривать с разных позиций. По мнению С.Ю. Стрелкова, аудиовизуальный перевод в широком смысле – это перевод вербально-визуальных компонентов видео. Данный вид перевода используют при переводе аудио-медиа-текстов, то есть для перевода телевизионных передач, сериалов, ситкомов, а также фильмов различных жанров. Иными словами, аудиовизуальный перевод занимается переводом таких произведений, в которых одновременно задействованы аудиальный и визуальный каналы восприятия. При аудиовизуальном переводе производится локализация аудио и видео контента с учетом языка, культуры и особенностей группы, на которую он нацелен. Исходя из всего вышесказанного стоит обобщить, что аудиовизуальный перевод – это перевод аудио-медиа-текстов на язык перевода и перенос данных текстов в иную культуру [23].

Выделяют достаточное количество жанров аудиовизуальных текстов: художественные, документальные фильмы, новости, видеоигры, реклама и многое другое. В связи с этим переводческая деятельность может быть классифицирована по жанрово-стилистическому параметру, который играет важную роль в переводческой деятельности [22]. Таким образом, переводчик сам распоряжается процессом перевода и исходя из жанрово-стилистических особенностей строит текст на языке перевода. Например, при переводе новостных сообщений упор делается в сторону фактической информации, поэтому при осуществлении компрессии переводчик вправе жертвовать экспрессивностью в пользу передачи других данных. При переводе художественных фильмов задача переводчика усложняется: экспрессивный компонент обязательно присутствует, так как создание более точного и яркого образа, выразительность и эмоциональность необходимы для передачи интенции автора [11].

Существует ряд классификаций аудиовизуального перевода, однако, по нашему мнению, наиболее уместной классификацией для аудиовизуального перевода является психолингвистическая, автором которой является В.Н. Комиссаров. Данная классификация является удобной для характеристики аудиовизуального перевода, так как многие аспекты переводческой деятельности, ее процесс и результат будут зависеть от семиотической среды оригинала и перевода (вида перевода). Посредством психолингвистической классификации В.Н. Комиссаров подразделяет переводческую деятельность на

устный и письменный перевод. Для вышеуказанной систематизации он опирается на способ восприятия оригинала и создания текста перевода. Письменный перевод представляет собой вид перевода, при котором главной чертой является фиксирование текста, к которому переводчик может неоднократно обращаться. Это открывает переводчику ряд возможностей, таких как повторное восприятие отрезков переводимого текста, сопоставление их с соответствующими отрезками перевода, а также возможность корректировки и изменения текста до завершения процесса перевода. В свою очередь устный перевод является таким видом перевода, при котором оригинал и перевод оригинала представляют собой нефиксированную форму, что предопределяет однократность восприятия переводчиком текста оригинала и невозможность последующего сопоставления или же изменения перевода после его выполнения. При устном переводе создание текста перевода может осуществляться параллельно восприятию оригинала, либо после завершения восприятия оригинала. В связи с чем выделяют два подвида устного перевода: синхронный и последовательный [14]. При субтитровании существует ряд технических ограничений, посредством которых происходит утрата тончайших смысловых оттенков и экспрессивного компонента из-за необходимости компрессии текста. При дублировании фильма необходимо соблюдать укладку текста под артикуляцию и строгое соблюдение хронометража. В противном случае, несоответствие данным критериям может повлечь за собой те же проблемы, что возникают при субтитровании.

На протяжении долгого времени аудиовизуальному переводу не было уделено достаточного внимания. Но в последнее время лингвисты всего мира обращаются к этой теме в связи с масштабным распространением кинофильмов. Аудиовизуальный перевод – это вид переводческой деятельности, который имеет свои отличительные черты и особенности от других видов перевода. Перевод аудиовизуальных текстов характеризуется немалым количеством особенностей, которые обуславливают переводческие стратегии и специфику работы переводчика [9].

Целесообразным является выделение аудиовизуального перевода как отдельного вида переводческой деятельности наравне с переводом письменным и устным, так как аудиовизуальный перевод невозможно приобщить ни к одному из двух вышеупомянутых видов. Аудиовизуальный перевод – это отдельная сфера теоретических и практических знаний, которая обязательно должна быть детально изучена с разработкой особенного собственного подхода.

1.2 Особенности перевода художественных фильмов

В настоящее время спрос на кинопродукцию растет большими темпами. Она приобретает популярность среди людей всех возрастных категорий. Благодаря современным техническим достижениям перед нами открывается немалое количество возможностей: заниматься просмотром кинофильмов разных режиссеров, из разных стран и на всех языках мира. При этом, мы имеем

возможность смотреть фильм в оригинале, либо отдать предпочтение хорошо сделанному, качественному переводу.

Зарубежная кинопродукция занимает глубокую нишу в русском кинопрокате. Иностранные художественные фильмы, в том числе и немецкие, переводятся на русский язык для популяризации их среди русскоговорящих зрителей.

Фильмы определенно являются отдельным видом искусства. В связи с чем и появились жанровые подразделения: драматические фильмы, комедии, приключенческие фильмы, ужасы, триллеры и другие. При переводе фильма любого жанра необходимо соблюдать правила перевода, характерные именно для него. Следует отметить, что киноперевод появился и существует с момента возникновения кинематографа, но, тем не менее, он как особый вид переводческой деятельности еще мало изучен и не до конца освещен.

Известный лингвист-переводчик Мишель Берди приводит следующую классификацию основных видов киноперевода [5]:

1 Работа синхронного переводчика. В процессе такого перевода синхронист работает над фильмом без какой-либо опоры. В некоторых случаях он вынужден осуществлять перевод фильма даже без предварительного просмотра, при этом основной задачей переводчика является как можно точнее придерживаться содержания фильма и максимально точно его передать. В России такой вид перевода фильмов был достаточно популярен в период видеопроката. Одним из ярчайших представителей синхронного перевода является Алексей Михалев, его переводы и по сей день относятся к классике жанра синхронного киноперевода.

2 Озвучивание фильма одним актером или же самим переводчиком. При данном озвучивании фильма оригинальный звукоряд сохраняется для возможности оценки зрителем эмоциональной составляющей фильма, а также для разграничения реплик всех героев картины.

3 Озвучивание фильма двумя актерами – мужчиной и женщиной, а также сохранение оригинального звукоряда.

4 Дублированный перевод фильма. Вся картина озвучивается командой актеров. При данном переводе необходимо учитывать совпадения артикуляции актеров с русским переводом их реплик.

5 Субтитрирование с использованием исходного звукоряда. В данном виде перевода большая часть внимания переключается на чтение субтитров, расположенных внизу экрана.

Перевод кинофильмов имеет свою специфику, которая обусловлена определенным количеством факторов. Прежде всего, перевод кинолент обладает признаками письменного и устного перевода одновременно. Если перевод не является пиратским (что обуславливает перевод со слуха), то при озвучивании фильма на другой язык используется заранее написанный сценарий. При этом все диалоги в фильме при переводе должны сохранять стилистику устной речи.

На сегодняшний день профессиональный перевод включает в себя как минимум двухголосость, то есть перевод, выполненный в два голоса, обычно –

мужской и женский [1]. Перед автором переводящего сценария всегда стоит задача – учитывать, что актеру переозвучки необходимо идти одновременно с оригинальной речью, чтобы зрителю было легко идентифицировать реплики и кто из героев что говорит. То есть уже на этапе письменного перевода диалогов необходимо учитывать сравнительный темп речи на иностранном и русском языках.

Самый качественный перевод фильмов – это полный дублированный перевод. В.Е. Горшкова, исследуя дубляж, характеризует его следующим определением: дублированный перевод включает в себя особую технику записи, которая дает возможность заменить звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога на иную звуковую дорожку с записью диалога на переводящем языке. Такой перевод является работой на высшем уровне всех членов съёмочной группы: сценариста, режиссера, звукооператора, актеров и, конечно же, переводчика [10].

Известно, что перевод кинолент осуществляется свободней, чем перевод художественных произведений, а в некоторых случаях приближается к переводу «вольному». Данные факты носят оправданный характер: при дублированном переводе необходимо учитывать некую степень синхронности, совпадение движений губ актеров и реплик на переводящем языке. Исходя из этого переводчик вынужден сокращать исходный текст, оптимизируя его так, чтобы его аудиовыход совпадал с видеорядом [10].

При переводе кинолент могут быть выявлены такие явления, как синтаксическое уподобление и буквализм.

Синтаксическое уподобление – это переводческий прием, используемый наиболее часто для необходимой синхронности при дублировании фильмов. В.Н. Комиссаров дает следующее определение данному явлению: синтаксическое уподобление – это способ перевода, при котором происходит преобразование синтаксической структуры оригинального текста в аналогичную структуру текста языка-реципиента [13]. Зачастую синтаксическое уподобление приводит к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе. Однако, данное явление может сопровождаться некоторыми изменениями структурных компонентов. Чтобы немецкая артикуляция и русский текст выглядели в картине естественно, необходимо «подстраивать» русские реплики под артикуляцию, что приводит к значительному сокращению длины фраз, а значит, и к искажению оригинального текста.

Одним из неоправданных аспектов в переводе кинофильмов является буквализм. По мнению В.Н. Комиссарова, буквализм представляет собой способ перевода, который воспроизводит коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, результатом чего является нарушение нормы и узуса переводящего языка, а также искаженное или непереданное содержание текста [6, с. 378]. В отличие от художественного произведения, в кинокартине невозможно на протяжении длительного времени пояснять те или иные явления. При переводе текста фильма переводчик акцентирует свое внимание на точности передачи

текста, но при этом нередко упускает оттенки смысла. Представителям языка оригинала данные оттенки смысла изначально известны, а представителям языка-реципиента совершенно незнакомы. При буквальном переводе текст является точно переведенным, тогда как его функционирование будет иным. Отсутствие тончайших смысловых оттенков приводит к появлению несуществующих высказываний, либо к фразам, обладающим совершенно иной смысловой окраской. Из вышеупомянутого следует, что присутствие буквализма при переводе кинофильма указывает на недостаточную квалификацию переводчика. Как мы видим, перевод – это некая степень преобразования исходного материала с целью придать ему компактную форму, при этом, стараясь, сохранить полноту смысла исходного текста, передачу идиом, сложной фразеологии и игры слов.

Сам фильм представляет собой непосредственно игру актеров, которая сопровождается определенным музыкальным звукорядом. При этом переводчик должен строго придерживаться режиссерской задумки, стараться не вносить в нее свои личные коррективы и оценку происходящему в процессе перевода реплик. Иначе говоря, перевод кинофильма – это никак не пересмотр концепции автора, не оценка или же анализ переводчиком работы съемочной группы, а строгое сопровождение происходящего на экране в смысловом, интонационном и логичном аспектах. В практике киноперевода принято, что звуковая дорожка не является предметом перевода, то есть ее оставляют в оригинальном звучании при переводе реплик. Но в качестве исключения мы можем упомянуть песни в мультфильмах, для перевода которых существует несколько способов: полный перевод песни и ее адаптация на переводящем языке, либо абсолютная замена песни на более привычную для языка перевода [17].

На сегодняшний день в киноиндустрии все большую популярность приобретает использование сленга, жаргонизмов, вульгарной и сниженной лексики. Будет логичным предположить, что такая популяризация в рамках кинопроизводства оправдывается целевой аудиторией большего количества фильмов. В основном, фильмы предназначены для людей возрастной категории 14 - 45 лет, у которых сформирована своя манера речи и свой собственный язык общения, основу которого положили продукты кино- и телеиндустрии, а также музыкальная культура Западной Европы и Америки. Молодым людям интересна скорее не качественная эквивалентность перевода оригиналу, а простота изложения, близость к просторечной и жаргонной лексике, зрелищность, высокая степень пошлости и юмора в фильме.

Опираясь на вышеизложенное стоит отметить, что перевод продуктов киноиндустрии можно отнести к отдельному виду перевода, так как для него характерны свои особенности, критерии и трудности, которые имеют место быть только в данном виде перевода и ни в каком другом. При переводе кинофильмов, сериалов, передач и другой широкоэкранный продукции переводчику необходимо уделять особое внимание характеру героев, их манере речи и лексикону.

С каждым днем все большее количество сфер жизни затрагивается в рамках кинопроизводства, так как данная сфера искусства только набирает обороты. В связи с чем задачи переводчика модернизируются и усложняются: перед переводом любого фильма переводчику необходимо ознакомиться с особенностями перевода данной лексики, а также иметь представление о том, какие темы затрагиваются в данном фильме или сериале, разбираться в них. Иными словами, владеть экстралингвистическими знаниями.

Известно, что к тому периоду времени, когда эра немого кино закончилась, явление кинематографа уже успело прочно закрепиться в жизни общества. Кинотеатры уже тогда были на пике своей популярности и приносили солидный доход своим владельцам. Зрители охотно встретили появление звукового кино, но уже тогда возникли проблемы переводческого характера. Киноленты, в которых отсутствовали озвученные диалоги, можно было без проблем продавать в другие страны, но эта задача усложнялась при наличии текста у актеров. В определенной степени дублирование фильмов существовало уже тогда, но дубляж входил в задачи самих актеров. Работа с фильмом была поэтапной: снималась сцена фильма на языке оригинала, затем эта же сцена снималась следом на нескольких переводящих языках. Выбор языка-реципиента напрямую зависел от того, в какие страны планировали продавать кинофильм [10].

На сегодняшний день дублированным и закадровым переводом занимаются обученные профессионалы. Теперь наиболее подробно рассмотрим каждый из вышеупомянутых видов передачи звучащего текста.

Дублированный перевод является самым сложным видом перевода в плане изготовления, требующим профессионального подхода, наличия высококвалифицированных кадров, специального технического оборудования, а также новейшего программного обеспечения. При дублировании исходная звуковая дорожка полностью заменяется новой, переведенной на другой язык дорожкой, адаптированной для зрителя. Перевод речевых высказываний озвучивается актерами, говорящими на языке перевода [23].

При дублировании особое внимание специалисты заостряют на том, чтобы фразы на переводящем языке соответствовали артикуляции актеров и передавали смысл сказанного. Исходя из этого, у зрителей создается впечатление, будто они смотрят фильм, оригинальным языком которого был их язык.

Фильмы, переведенные методом дублирования, имеют широкое распространение на телевидении и в кинотеатрах. Следует отметить, что дублированный перевод является достаточно дорогостоящим способом перевода фильма с иностранного языка, но обладает рядом достоинств, так, например, дублированный перевод совершенно не препятствует естественности восприятия фильма [23].

Дублированный перевод, как вид аудиовизуального перевода, имеет ряд характерных ему особенностей [10]:

Первой особенностью является то, что дублирование считается самым легким видом аудиовизуального перевода для восприятия. В силу отсутствия

субтитров и другой звуковой дорожки зрителю предоставляется прекрасная возможность полностью сконцентрироваться на просмотре и насладиться кинокартиной.

Следующая особенность включает в себя тот факт, что дублированный перевод является наиболее доступным видом аудиовизуального перевода. Смотреть дублированные фильмы могут и дети, и неграмотное население, и слабослышащие люди (так как восприятию звука дорожки перевода абсолютно ничего не мешает в отличие от закадрового).

Другой особенностью выделяют то, что компрессия, то есть сжатие материала текста и коррективы в оригинальном тексте являются неизбежными при дублированном переводе. Русский и немецкий языки относятся к разным языковым группам, и их грамматический строй различен. Тексты на двух языках будут состоять из разного количества знаков и на всех уровнях языка будут строиться по-разному. Все вышеперечисленное будет компенсироваться посредством компрессии и изменениями в исходном тексте.

Четвертая особенность сформулирована следующим образом: перед тем как непосредственно приступить к дублированию кинофильма в процессе работы над текстом переводчику необходимо учитывать абсолютно все особенности исходного языка, а также пара- и экстралингвистические черты речи героев фильма. Переводчику важно акцентировать внимание в процессе дублирования на данные характеристики, чтобы добиться максимально точной передачи атмосферы оригинала и всех компонентов значения.

Следующая особенность гласит о том, что при некачественном выполнении какого-либо этапа в процессе дублированного перевода, будь то некачественно сделанный перевод или же некачественное озвучивание возможно искажение и даже потеря смысла.

Важно отметить и следующую особенность: дублированный перевод является самым сложным видом аудиовизуального перевода для выполнения в техническом плане. Для изготовления качественной дублированной версии фильма задействовано гораздо больше профессионалов, чем при подготовке закадрового перевода или субтитров. Также обязательным требованием является наличие специального оборудования и программного обеспечения.

Следующая особенность призывает обратить внимание на то, что при дублированном переводе одним из важнейших факторов является синхронность на всех трех семиотических уровнях:

1 фонетическом (совпадение в движении губ; чтобы достичь синхронности на фонетическом уровне прибегают к подбору схожих по набору звуков слов);

2 драматическом (семиотический уровень, который показывает степень достоверности передаваемых актером эмоций и экспрессивность реплик);

3 семантическом (самый важный семиотический уровень; подразумевает под собой совпадение значения сообщения на языке оригинала и переводящем языке).

Восьмой особенностью является то, что на изготовление дублированной версии кинофильма время переводчика и съемочной группы в целом

затрачивается гораздо больше, чем при подготовке фильма с субтитрами или же с закадровым озвучиванием.

Следующая особенность помогает акцентировать внимание на том, что дублированный перевод занимает позицию самого дорогостоящего вида аудиовизуального перевода. Помимо услуг переводчиков, необходимо учитывать оплату за работу профессиональных актеров озвучивания, звукооператоров и специалистов в сфере синхронизации звуко- и видеоряда.

И крайней особенностью является то, что при дублированном переводе кинофильма звуковая дорожка оригинала заменяется новой, на языке перевода. Таким образом, при наличии в переводе ошибок или неточностей зритель об этом может даже не догадаться.

Дублированный перевод, как и любой другой вид аудиовизуального перевода, имеет свои особенности, а это значит, что у дублирования также есть свои достоинства и недостатки с точки зрения переводческой деятельности и процесса восприятия аудиовизуального текста. К положительным качествам можно с уверенностью отнести возможность наиболее полноценного восприятия контекста и того, что происходит на экране. Это обосновывается отсутствием необходимости отвлекаться на субтитры внизу экрана, а полная замена оригинальной звуковой дорожки на переводную исключает любую возможность нарушения восприятия звуковой составляющей. Полная замена оригинальной звуковой дорожки также исключает возможность обнаружения зрителем переводческой ошибки или же искажения смысла.

Дублированный перевод кинофильмов – единственный вид аудиовизуального перевода, который требует использование полностью профессиональных компетенций. В связи с этим в рамках дублирования работают только специалисты данной сферы, и это положительно сказывается на качестве перевода. Наряду со всем вышеуказанным есть ряд серьезных ограничений, которые в значительной мере усложняют задачу переводчика. К ним относится компрессия, то есть сжатие текста, что является следствием отличительных черт в строе языка оригинала и языка перевода. Сюда также относится и тот факт, что текст перевода в ходе дублирования неизбежно подвергается обработке в виде компонования и подбивания его для достижения максимальной синхронности в артикуляции персонажей и звуковой дорожки. Посредством такой укладки текст претерпевает значительные изменения, перестанет включать в себя определенные детали, смысловые тонкости и определенную долю экспрессивности.

Другим видом аудиовизуального перевода является закадровый. Закадровое озвучивание (перевод для озвучивания или «войсовер») является одним из наиболее популярных видов аудиовизуального перевода. Закадровое озвучивание предполагает зачитывание актером текста, составленного на языке перевода максимально синхронно с воспроизведением оригинальной звуковой дорожки, которая приглушается на момент произнесения актером реплики. Таким образом, переводная речь накладывается на исходную речь актеров. Одним из недостатков данного вида аудиовизуального перевода является то, что

оригинальная и переводная речь слышится одновременно, что отрицательно сказывается на восприятии человеком кинокартины [26].

Данный вид озвучивания часто применяют при переводе нелегальных фильмов, где реплики всех персонажей озвучивает один актер. Данный перевод используется на телевидении для фильмов, не выходящих в кинопрокат, так как он является значительно дешевле дублированного перевода. Кроме того, количество времени, которое переводчик тратит на закадровое озвучивание составляет в разы меньше, чем на дублированный перевод.

По своей сути «войсовер» - это нечто среднее между субтитрованием и дублированным переводом. Данный вид аудиовизуального перевода получил широкую популярность на территории стран бывшего Советского Союза. Отсутствие монтажных листов, нехватка денежных средств для осуществления качественного дублированного перевода привели к востребованности закадрового, как наиболее доступного и адекватного метода перевода аудиовизуальных текстов.

Первыми переводчиками, которые занимались закадровым переводом и которые открыли для нас мир зарубежных кинокартин, являются Л. Володарский, В. Горчаков, А. Михалев и А. Гаврилов.

Закадровому озвучиванию характерны черты, как субтитрования, так и дублированного перевода. Исходя из вышесказанного, лингвистами, которые занимались закадровым переводом были выявлены следующие особенности [17]:

Первой особенностью, выявленной в процессе просмотра фильма, который был переведен методом закадрового перевода, является то, что зритель может принимать во внимание не только переведенную звуковую дорожку, но и оригинальный вариант.

Следующей особенностью является факт того, что закадровое озвучивание представляет собой наиболее свободный из всех видов аудиовизуального перевода. Синхронность в данном случае не является одним из самых важных аспектов, как при дублировании. Актеру предоставляется возможность вариации темпа речи. Отсутствуют ограничения по количеству слов и знаков в кадре, как при субтитровании.

Компрессия также относится к особенностям: закадровый перевод не подвергается сильному сжатию материала, то есть компрессии, как субтитры, поэтому смысл, заложенный в исходном тексте, может быть передан точнее без утраты смысловых тонкостей.

Следующая особенность гласит о том, что для закадрового озвучивания характерно монотонное зачитывание из тех соображений, чтобы предоставить зрителю возможность лучше воспринимать оригинальную звуковую дорожку.

Одной из важных особенностей также является то, что при данном переводе кинофильма зритель не отвлекается от просмотра. Внимание полностью сфокусировано на визуальном восприятии киноленты.

Многие лингвисты отмечают и тот факт, что при закадровом озвучивании допустим одноголосый перевод фильма. В таком случае в процессе просмотра

кинокартины может возникнуть ситуация, в которой понимание зрителя будет затруднено, а именно: зритель будет не в состоянии понять, кто из героев произносит реплику, что может негативно сказаться на восприятии фильма в целом.

Седьмая особенность сформулирована следующим образом: перевод для озвучивания включает в себя ощутимо меньшие временные затраты переводчика и съемочной группы, а также в плане денежных затрат он является в разы более бюджетным, чем дублированный перевод.

Следующая особенность включает в себя тот факт, что закадровый перевод совершенно не требует наличия профессионального оборудования для своего осуществления.

И еще одной особенностью, которая, по мнению лингвистов, является немаловажной – это то, что при подготовке данного вида аудиовизуального перевода не учитываются языковые особенности, такие как акцент, диалект, а также особенности речи, что неминуемо приводит к утрате выразительности и нарушению экспрессивности текста перевода.

При закадровом озвучивании зрителю предоставляется возможность всецело воспринимать и прочувствовать происходящее на экране. Зритель обращает свое внимание на мимику и жесты героев, не отвлекаясь при этом на текст субтитров. При таком озвучивании отсутствует необходимость в компрессии, что является положительным аспектом в плане экспрессивности и наличии смысловых тонкостей. Однако нельзя исключать и тот факт, что в определенных ситуациях актеры при закадровом озвучивании зачитывают текст недостаточно качественно, то есть недостаточно эмоционально и даже монотонно. Встречаются также случаи, когда оригинальная звуковая дорожка мешает зрителю воспринимать звуковую дорожку на языке перевода. Все вышеупомянутые ситуации мешают зрителю получать информацию, оказывают негативное влияние на восприятие кинокартины в целом и вызывают негативные эмоции у зрителя.

Исходя из всего вышесказанного, следует сделать вывод, что закадровое озвучивание, как вид аудиовизуального перевода, относится к наиболее простым способам перевода художественных кинопроизведений. Закадровое озвучивание пользуется большой популярностью среди переводчиков-любителей, так как критерии его выполнения сравнительно легки. Напротив, дублированный перевод является самым сложным видом аудиовизуального перевода в плане его изготовления. Он требует профессионального подхода, наличие квалифицированных специалистов, а также специальное техническое оборудование.

1.3 Прагматическая обусловленность переводческих трансформаций в художественных фильмах

Перевод художественных фильмов может иметь различные аспекты, которые образуют сложную переводческую проблему. Одним из таких аспектов

является прагматический, так как имеет функциональное назначение и представляет наибольший интерес при исследовании и анализе художественных фильмов. Для того, чтобы конкретнее разобраться и проанализировать качество дублированного и закадрового перевода на предмет наличия в нем прагматики мы обратились к классификации переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова. Для начала рассмотрим само понятие «переводческая трансформация» [14].

Для осуществления перехода от языковых единиц оригинала к единицам языка-реципиента необходимо выполнить ряд преобразований, которые называются переводческими или же межъязыковыми трансформациями. Так как переводческие трансформации преобразуют языковые единицы, которые обладают планом содержания и выражения, они носят формально-семантический характер, то есть моделируют как форму, так и значение языковых единиц оригинала [13].

Трансформации переводческого характера рассматриваются в переводе как приемы перевода, которые дают переводчику возможность решить переводческую проблему в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует, или не применимо в данном контексте.

В зависимости от характера рассматриваемых языковых единиц текста оригинала, В.Н. Комиссаров предлагает следующую классификацию переводческих трансформаций: лексические, лексико-грамматические и грамматические [13].

Рассмотрим конкретнее вышеупомянутые переводческие трансформации.

К лексическим трансформациям, которые чаще двух других применяются в процессе перевода относятся:

1 Переводческое транскрибирование и транслитерация – это приемы перевода лексической единицы исходного языка, при которых ее форма в тексте перевода воссоздается с помощью букв языка-реципиента. Если речь идет о транскрибировании, тогда воспроизводится звуковая форма, а грамматическая форма подлжет воссозданию при транслитерации.

2 Калькирование – переводческая трансформация, которая заключается в замене составных частей оригинальных лексических единиц (морфем или целых слов в словосочетании) на их лексические соответствия в переводящем языке.

3 Лексико-семантические замены – прием перевода лексических единиц языка оригинала посредством использования единиц, не совпадающих по значению с исходными, но выведенные из них путем логических преобразований. Вышеупомянутые замены делятся еще на три приема:

а) Конкретизация – трансформация, при которой происходит замена лексических единиц исходного языка с широким предметно-логическим значением на лексические единицы переводящего языка с более узким значением.

б) Генерализация – обратный процесс конкретизации, который заключается в замене лексических единиц оригинального языка с узким

предметно-логическим значением на лексические единицы языка перевода с более широкой семантикой.

в) Модуляция (смысловое, логическое развитие) – переводческая трансформация, для которой характерна замена слова или словосочетания в исходном тексте единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

В свою очередь грамматические трансформации (морфологические, синтаксические) включают в себя:

1 Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – трансформация, которая осуществляется путем преобразования исходной структуры в аналогичную структуру языка перевода.

2 Членение предложения – прием, при котором синтаксическая структура предложения исходного текста преобразуется в две и более предикативные структуры переводящего языка.

3 Объединение предложения – обратный процесс членения предложения, при котором некоторое количество синтаксических структур оригинала преобразуется в языке-реципиенте в одну.

4 Чисто грамматические замены – трансформация, при которой грамматическая единица в исходном тексте преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением. Замена может осуществляться в зависимости от любого уровня, будь то словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.

К лексико-грамматическим трансформациям относятся:

1 Антонимический перевод – трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в исходном тексте на отрицательную в переводе или, наоборот, отрицательной формы на утвердительную. Данный прием характеризуется заменой лексической единицы оригинала на единицу переводящего языка с противоположным значением.

2 Экспликация (описательный перевод) – переводческий прием, при котором лексическая единица оригинального языка заменяется словосочетанием в языке перевода, которое дает объяснение или же определение этого значения.

3 Компенсация – замена непередаваемой единицы исходного языка единицей иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером оригинала для восполнения непередаваемого в переводе компонента.

В.Н. Комиссаров отмечает, что прагматикой перевода является оказание влияния на все этапы и конечный результат переводческого процесса необходимости осуществить важнейшую задачу, поставленную перед переводчиком, а именно: актуализировать прагматический потенциал текста оригинала и воздействовать на реципиента перевода. Согласно автору, в процессе коммуникации абсолютно любое высказывание может оказать на читателя, слушателя или же зрителя определенное влияние, другими словами, оказать прагматическое воздействие [14].

Любой текст выполняет основную функцию, которая преследует цель создания определенного коммуникативного эффекта. Под созданием

коммуникативного эффекта как раз и понимается оказание определенного прагматического воздействия [15].

Прагматикой текста называется способность текста создавать подобный коммуникативному эффект, вызывать у реципиента прагматические отношения к сообщаемому (прочитанному, увиденному, услышанному), то есть осуществлять на него воздействие [14].

Под прагматическим значением понимается отношение между знаком и человеком, который пользуется данным знаком. Люди, использующие языковые знаки в процессе лингвистической коммуникации, имеют определенное субъективное отношение к ним, то есть по-разному реагируют на те или иные языковые единицы. Под прагматическим значением языкового знака имеется в виду то самое закрепление отношения людей к данному знаку и укоренение данного компонента в семантической структуре.

Исходя из всего вышесказанного, следует сделать вывод, что прагматические аспекты при переводе кинофильмов играют важную роль, так как непосредственной задачей прагматики является оказание воздействия на реципиента и попытка вызвать у него прагматические отношения к сообщаемому (написанному, услышанному, увиденному).

2 Переводческие трансформации в дублированном и закадровом переводе художественных фильмов

2.1 Особенности дублированного и закадрового перевода на материале художественного фильма Томаса Яна «Достучаться до небес»

«Достучаться до небес» (англ. *Knockin' On Heaven's Door*) – немецкий фильм, повествующий о жизни двух мужчин, которым ставят смертельный диагноз, в результате чего они угоняют машину с миллионом немецких марок в багажнике и покидают больницу. Пока наемные убийцы гонятся за ними, герои картины успевают стать грабителями поневоле, привлекая тем самым внимание полиции. Счет времени их жизнью идет на часы, но тем не менее они продолжают мчаться вперед, навстречу своей судьбе и мечте.

Русский дубляж фильма выполнен в 1997 году творческой группой киностудии «Мосфильм» по заказу ОРТ видео. При переводе на русский язык были выявлены некоторые особенности, рассмотрим их подробнее на примерах.

Darf man hier rauchen? – Nein.

Здесь можно курить? – Нет. – дублированный перевод

Здесь можно курить? – Чтобы скорее умереть? – закадровый перевод

При анализе двух видов аудиовизуального перевода на примере вышеупомянутых реплик можно наблюдать несоответствие перевода. Дублированный перевод сделан верно, в соответствии с оригиналом, тогда как в закадровом переводе переводчик сам добавил одну фразу: «*Чтобы скорее умереть?*». При дублировании переводчик использует прием синтаксического уподобления, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода. В исходном языке и языке перевода существуют параллельные синтаксические структуры, что обуславливает выбор данной трансформации переводчиком. Данный прием относится к грамматическим трансформациям, так как исходный текст претерпевает преобразования на грамматическом уровне. Переводчик, осуществляющий работу над закадровым переводом использует прием модуляции, то есть прием смыслового или логического развития. Модуляция является лексико-семантической трансформацией, при которой осуществляется замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода. Значение языковой единицы текста перевода логически выводится из значения исходной единицы. В рассматриваемом нами примере можно наблюдать изменения в семантической структуре, а, следовательно, и замену исходного слова на новые компоненты, что характерно для приема модуляции. На данном примере мы также можем наглядно рассмотреть функциональное назначение прагматического аспекта. Переводчик закадрового озвучивания справился с решением поставленной прагматической задачи качественнее, благодаря чему оказанное влияние на реципиента гораздо превышает влияние, достигнутое переводчиком дублирования.

Рассматривая следующую пару реплик можно заметить некоторые расхождения в дублированном и закадровом переводе:

Wie viel Zeit hab' ich noch? – Jeder Tag zählt.

И сколько мне еще? – Нисколько. – дублированный перевод

Сколько у меня еще времени? – Каждый день на счету. – закадровый перевод

При дублированном переводе переводчик обращается к приему компенсации. В данном примере компенсация выражается заменой выражения «*Jeder Tag zählt*», что дословно допустимо перевести как «Каждый день считается» на слово «*Нисколько*». Компенсация применяется в том случае, когда при осуществлении перевода единиц исходного языка некоторые элементы смысла теряются в оригинале, но они передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, что в данном случае обуславливает выбор переводчика. В закадровом переводе переводчик обращается к приему синтаксического уподобления, то есть дословно переводит реплики героев. Наличие аналогичных структур в переводящем языке предоставляет переводчику возможность не отклоняться от смысла и как можно ближе передать его. В данном случае дословный перевод не искажает смысл содержания реплик, не препятствует их восприятию реципиентом и не вызывает недоверия к проделанной работе переводчика, а потому считается уместным для применения как одного из видов переводческих трансформаций. Оба вида аудиовизуального перевода несут в себе определенную прагматическую задачу. Но большее воздействие на реципиента в данном случае оказывает дублированный перевод. Влияние, которое переводчик оказывает на зрителя, чтобы в свою очередь вызвать у него ряд определенных впечатлений, достигается в приведенном примере посредством компенсации. Для осуществления прагматической адаптации переводчик дублированного перевода выходит за рамки перевода как процесса создания текста, что в следствии помогает ему добиться необходимого прагматического эффекта.

Mädels, das ist ein Puff und kein Tanztheater.

Здесь публичный дом, а не мюзик-холл. – дублированный перевод

Девушки, вы не в Большом танцуете. – закадровый перевод

Дублированный перевод полностью соответствует оригиналу, так как переводчик использует прием синтаксического уподобления, при котором он преобразует синтаксическую структуру исходного текста в аналогичную структуру языка перевода, в результате чего смысл содержания реплик при переводе не искажается и легко воспринимается реципиентом. Переводчик дуближа решается отказаться от обращения «*Mädels*» в начале реплики. Опущение данного слова никаким образом не влияет на смысл сказанного, но лишает данное выражение определенного прагматического эффекта, который был задуман автором в оригинале. Анализируя выполнение закадрового перевода в данном примере можно наблюдать искажение в передаче денотативного содержания оригинала, а именно замену информации. В данном случае переводчик использует прием контекстуальной замены или окказионального соответствия. Данный прием относится к лексико-грамматическим трансформациям, является исключительным и пригодным при

переводе единицы оригинала только в данном контексте. Речь здесь идет о замене немецкого «*Tanztheater*» на «*Большой*». Под «*Большим*» переводчик подразумевает Государственный академический Большой театр России и тем самым локализует данную реплику для русскоязычных зрителей, сужает расхождение преинформационных запасов носителей исходного языка и носителей языка перевода. Используя такой вид переводческих трансформаций, переводчик пытается добиться выполнения прагматической задачи, поставленной перед ним, но ее осуществления можно было добиться и без применения вышеупомянутых приемов. Переводчик закадрового озвучивания справился с поставленной переводческой задачей успешнее, так как не лишил прагматического эффекта высказывания при переводе, ведь сохранение прагматики является важным аспектом при переводе художественных фильмов.

Was ist das für ein Auto? – Das ist ein 230 Mercedes, babyblau.

Что это за тачка? – Это 230-й мерседес небесного цвета, класса – SL – дублированный перевод

Что это за тачка? – Это 230-й мерседес небесного цвета, класса – SL – закадровый перевод

Анализируя данный набор реплик, мы столкнулись с абсолютным совпадением перевода при дублировании и закадровом озвучивании. Наибольший интерес здесь представляет передача марки и цвета автомобиля с немецкого языка на русский. В оригинальной озвучке исследуемого нами фильма упоминается машина 230 модели, однако не каждый человек может догадаться, что это за марка машины. Переводчики посчитали нужным конкретизировать в данной ситуации и указали не только марку, но и класс автомобиля, тем самым прибегнули к такой лексико-семантической переводческой трансформации как конкретизация. Посредством ввода дополнительной дифференциальной семы переводчикам обоих видов аудиовизуального перевода удалось передать необходимую информацию и донести ее смысл до реципиента. Касательно передачи цвета автомобиля переводчики дубляжа и закадрового озвучивания также сошлись во мнении. Слово «*babyblau*» является больше разговорной формой, что переводчики обоих видов аудиовизуального перевода интерпретировали на русский язык как «*небесный цвет*», ибо любой другой перевод данного слова, будь то дословный или же описательный был бы стилистически неверным в отношении русского языка. В данном случае переводчики использовали прием деметафоризации, используя при переводе прямое значение слов. Данный прием относится к лексико-грамматическим переводческим трансформациям. Переводчики обоснованно и уместно использовали вышеупомянутые приемы, тем самым решили поставленные перед ними переводческую и прагматическую задачи.

Lassen Sie mich Ihren Hubschrauber benutzen.

Было бы предпочтительней, чтобы мне предоставили вертолет. – дублированный перевод

Было бы лучше, если бы мне предоставили вертолет. – закадровый перевод

В данном примере можно наблюдать нарушение узуса переводящего языка. Переводчик дубляжа допускает в некоторой степени нарушение нормы русского языка, такой перевод звучит не совсем корректно и вызывает сомнения в услышанном, у реципиента возникает диссонанс, в то время как закадровый перевод выполнен верно. Обратимся к использованным в данном примере видам переводческих трансформаций. В обоих случаях переводчики аудиовизуального перевода решили изменить грамматическую структуру предложения. Авторы оригинального текста использовали конструкцию в повелительном наклонении, которую переводчики в последствии решили преобразовать в сложное предложение с условным придаточным, что обуславливает выбор приема грамматической замены. Оригинальная реплика несет в себе просьбу, а ее перевод, причем и в дублировании, и в закадровом озвучивании больше выражает желание говорящего. Из чего следует сделать вывод, что переводчикам не удалось наиболее точно и корректно передать информацию, оказать необходимое прагматическое влияние на реципиента и не вызвать сомнений в отношении достоверности у русскоязычной аудитории, что несет за собой определенные последствия в плане выполнения переводческой задачи переводчиком. В данном случае переводчики не добились осуществления поставленных перед ними задач.

Рассмотрим следующую реплику, перевод которой в дублированном и закадровом переводе абсолютно разный:

Ich hab' Krebs, Knochenkrebs.

Слышал про саркому кости? Она как раз у меня. – дублированный перевод

У меня рак, рак костей. – закадровый перевод

Дублированный перевод данной реплики имеет ряд отличительных особенностей, на которые следует обратить внимание. Переводчик использует переводческие трансформации комплексно, что позволяет ему добиться нужного эффекта. Первым переводческим приемом, который будет рассмотрен нами является прием членения предложения, позволяющий переводчику разделить синтаксическую структуру оригинального предложения на две предикативные структуры переводящего языка. Вышеупомянутый способ помогает переводчику разграничить и подчеркнуть важные моменты, упомянутые в оригинале, по отдельности. Помимо данного вида переводческих трансформаций переводчик дубляжа решает логически развить смысл предложения, для чего использует прием модуляции, который является одним из видов лексико-семантических трансформаций. В данном случае семантическая структура исходного текста изменяется при переводе на русский язык в умеренной степени, получает некоторые новые компоненты. Прием смыслового развития играет здесь важную роль, так как посредством модуляции переводчик добивается живости и оригинальности сказанного при переводе. Переводчику удастся адаптировать данный фрагмент должным образом, что не может не найти отклик в лице зрителей. Благодаря модуляции переводчик добивается нужного прагматического эффекта, что полностью обуславливает ее использование. Переводчик закадрового озвучивания выбирает иной путь осуществления

перевода и использует прием синтаксического уподобления. Для этого переводчику необходимо основываться на аналогичных конструкциях русского языка. Такая «нулевая» трансформация применима для исследуемого текста, так как в исходном языке и языке перевода существуют параллельные синтаксические структуры. Закадровый перевод выполнен четко и в соответствии с оригиналом. Оба примера аудиовизуального перевода несут в себе прагматический эффект, который был достигнут путем плодотворной работы переводчиков. Посредством вышеперечисленных переводческих трансформаций переводчикам удалось профессионально выполнить задачи, поставленные перед ними.

Im Bauch das warme Gefühl grenzenloser Freiheit. Und auf deinen Lippen den bitteren tränendurchtränkten Kuss deiner Geliebten.

И веришь, что свободен ты, и жизнь лишь началась. И губы жжет подруги поцелуй, пропитанный слезой. – дублированный перевод

В тебе теплое чувство безграничной свободы, а на твоих губах горький от слез поцелуй твоей возлюбленной. – закадровый перевод

Дублированный и закадровый перевод данных реплик имеет некоторые расхождения. Дублированный перевод в данном случае напоминает художественный литературный перевод с поэтическими проблесками. Переводческое решение включает в себя логическое развитие, а именно модуляцию, при которой переводчик прибегнул к замене некоторых слов и словосочетаний исходного языка единицей языка перевода для осуществления прагматической задачи. Новые компоненты, полученные посредством модуляции, помогают зрителю вжиться в происходящее на экране, самому пережить и прочувствовать те моменты, которые являются важными для главных героев. При выполнении закадрового перевода переводчик прибегнул к использованию грамматического вида переводческих трансформаций – объединению предложений. Данная трансформация подразумевает преобразование синтаксической структуры в оригинале путем соединения двух простых предложений в одно сложное. В данном случае такой вид переводческих трансформаций никак не влияет на прагматику высказывания, а потому переводчик мог обойти данный прием и не относить его к отдельному виду преобразований. Наибольший переводческий интерес в данном примере заключается в переводе или же интерпретации согласованного определения в составе словосочетания «*den bitteren tränendurchtränkten Kuss*» с немецкого языка на русский. В русском языке нет компактного слова, на которое мог бы ориентироваться переводчик при переводе данного определения. Поэтому переводчики дублирования и закадрового озвучивания использовали свою креативность для интерпретации: в первом случае переводчик использовал выражение «*пропитанный слезой*», а во втором – «*горький от слез*». Переводчики постарались лаконично описать немецкое компактное согласованное определение, что подразумевает под собой еще один прием переводческих трансформаций – экспликацию. Данный вид лексико-грамматических трансформаций помогает переводчику дать объяснение или

определение лексической единицы исходного языка посредством ее замены на словосочетание в языке перевода. Оба вида перевода рассматриваемых нами реплик безусловно можно назвать профессиональными и качественно выполненными, так как они несут в себе ту прагматическую особенность, которая подразумевалась авторами оригинального текста, должным образом воспринимаются реципиентом и имеют смысловое содержание, понятное русскоязычной аудитории, что подразумевает под собой успешное выполнение переводческих задач.

Ich meine, wir sind Abnippelexperten. Und du warst noch niemals am Meer – Noch niemals einmal.

Буквально проводили себя в последний путь, а ты на море то и не побывал. – Не успел, не вышло. – дублированный перевод

В смысле, мы точно знаем, как грамотно помереть. А ты еще ни разу не был на море. – Еще ни разу, никогда. – закадровый перевод

Работая над данным набором реплик, переводчики используют целый комплекс различных переводческих трансформаций, что помогает нам выразить научный интерес по отношению к данному фрагменту текста на исходном и переводящем языках. При дублированном переводе переводчик руководствуется приемом модуляции, заменяя словосочетания исходного языка единицами переводящего. Такая лексико-семантическая трансформация требует определенного мастерства от переводчика, так как его особенность характеризуется исключительной сложностью корректного подбора структур на языке перевода. Помимо модуляции переводчик дубляжа также использует один из видов грамматических трансформаций – объединение предложений. Такая трансформация приводит к преобразованию одного сложного предложения из нескольких, что в рассматриваемой нами ситуации ничуть не усложняет восприятие информации реципиентом, а наоборот, лаконично дополняет и завершает высказывание. Также в процессе перевода переводчики обоих видов аудиовизуального перевода сталкиваются с трудностями перевода слова «*Abnippelexperten*», что дословно означает экспертов в области того, как умереть. В русском языке не предоставляется возможным перевести данное слово компактно, поэтому переводчики используют различные приемы для решения вышеупомянутой переводческой задачи. Переводчик дублирования использует модуляцию, в то время как переводчик закадрового озвучивания решает прибегнуть к экспликации. Данный вид лексико-грамматических трансформаций включает в себя описательный перевод, при котором происходит замена лексической единицы оригинала на словосочетание, эксплицирующее ее значение в языке перевода. Дублированный перевод и закадровое озвучивание данных реплик выполнены по всем нормам русского языка, оказывают прагматическое влияние на зрителя и несут в себе смысловое содержание, помогающее реципиенту пережить задуманное автором посредством совместной работы переводчиков и героев кинокартины.

Weißt du denn nicht, wie das ist, wenn du in den Himmel kommst?

Не знал, что на небесах никуда без этого? – дублированный перевод

Ты разве не знаешь, как это, когда ты попадаешь на небеса? – закадровый перевод

В дублированной версии фильма переводчик отходит от оригинальной синтаксической структуры и использует антонимический перевод для достижения наибольшего прагматического эффекта. Данный вид лексико-грамматических трансформаций характеризуется заменой лексической единицы исходного языка на единицу языка перевода с противоположенным значением. Переводчик не останавливается на использовании всего лишь одной трансформации, он также считает актуальными такие приемы, как грамматическая замена и модуляция. В оригинале авторы сценария задумали фразу, состоящую из сложной синтаксической конструкции, которая включает в себя три предложения. Переводчик дублирования преобразовывает эту синтаксическую конструкцию в сложноподчиненное предложение, что подтверждает использование переводчиком чисто грамматической переводческой трансформации. Переводчик не отказывается и от приема смыслового развития. Такая лексико-семантическая трансформация помогает вывести логическое значение из языковых единиц текста оригинала и выразить его единицами языка-реципиента. Комплексное применение вышеупомянутых переводческих трансформаций помогает зрителю прочувствовать в большей степени смысл высказывания, что обуславливает выполнение прагматической задачи, поставленной перед переводчиком. Переводчик закадрового озвучивания, в свою очередь, использует прием синтаксического уподобления, используя аналогичные структуры в языке перевода. В рассматриваемом нами примере дословный перевод характеризуется полным соответствием количества языковых единиц и их расположением в исходном тексте и тексте перевода, благодаря чему у реципиента возникает некий диссонанс по отношению к речевой естественности, зритель задается вопросом, говорят ли так носители языка. Такая «нулевая» грамматическая трансформация имеет место быть, но не в той форме, которая здесь представлена, что также говорит о вызванном недоверии к работе переводчика.

Проанализируем следующий пример, в котором также можно наблюдать некоторые расхождения в зависимости от вида аудиовизуального перевода:

Die Paar Mark ist doch eine Erdölgesellschaft, merken die doch gar nicht. – Eben. Ich gehe jetzt grad noch mal ein bisschen Geld holen, Okay?

Спустим еще пару марок? Ведь для нашей нефтяной компании это семечки. – Именно. Принесу еще, а ты меня жди здесь. Заметано? – дублированный перевод

Давай потратим еще пару марок? Это ведь нефтяная компания, они и не заметят. – Именно. Я за деньгами, хорошо? – закадровый перевод

В дублированном переводе переводчик использует прием идиоматизации, при котором нейтральное, неидиоматическое выражение исходного языка заменяется идиомой языка перевода. Данный вид лексико-грамматических переводческих трансформаций помогает переводчику адаптировать реплики под русскоязычную аудиторию, обуславливая тем самым правильный выбор

переводчика. При работе над дублированием переводчик также использует лексические добавления, которые выражаются в репликах следующей фразой: «... а ты меня жди здесь». Использование дополнительных лексических единиц при переводе является в данном случае уместным, так как помогает передать смысл имплицитных элементов исходного текста, а также лаконично дополняет высказывание. Помимо всего вышесказанного переводчик решает заменить нейтральное слово «*Oka*» на жаргонизм «*заметано*», что помогает ему придать высказыванию иную стилистическую окраску, тем самым оказать большее прагматическое влияние на реципиента. В закадровой версии фильма переводчик решает прибегнуть одновременно к двум видам грамматических трансформаций, а именно: синтаксическое уподобление и членение предложения. Так как в русском и немецком языках существуют аналогичные синтаксические структуры, данная трансформация может быть применена для перевода рассматриваемых реплик. В примере наблюдается полное соответствие языковых единиц и порядок их расположения в обоих текстах, что не мешает их корректному восприятию зрителями. Переводчик закадрового озвучивания считает уместным использование здесь приема членения предложения, который характеризуется преобразованием одной синтаксической структуры в несколько. Оба приема используются закадровым переводчиком обоснованно и уместно, хотя прагматический эффект больше заметен в дублированном переводе посредством идиоматизации и лексических добавлений.

Рассмотрим следующий пример, который имеет отличительные черты в дублированном и закадровом переводе:

Entschuldigung. Ich weiß, das ist jetzt eine dumme Frage. Aber weißt du, es kommt nicht so oft vor, dass meine Kunden hier im Schlafanzug reinkommen.

Простите мой интерес, но ведь клиенты в пижаме приходят к нам не так уж часто. – дублированный перевод

Простите за мой бестактный вопрос. Знаете ли, не каждый раз сюда заходят клиенты в пижаме. – закадровый перевод

В данном случае переводчик, работающий над дублированием, использует целый ряд переводческих трансформаций, одна из которых выражается в грамматической замене. Авторами оригинального сценария изначально задумывалось использование неформального обращения на «ты», что в последствии было заменено переводчиком на формальное обращение, то есть на «вы». Следующей грамматической трансформацией, которую переводчик дуближа посчитал нужным использовать, является прием объединения предложений. Тем самым, из трех отдельных предложений переводчик получает одно сложное, что помогает речи стать плавней, компактней, а также выразить всю полноту смысла. Ключевую роль в процессе преобразования вышеупомянутых реплик играет лексико-семантическая переводческая трансформация, а именно модуляция, которая помогает переводчику максимально корректно передать смысл оригинала. При таком логическом развитии можно наблюдать, что семантическая структура претерпевает определенные изменения и характеризуется наличием новых компонентов в

реплике на языке перевода. Модуляция вышеуказанной оригинальной реплики является уместной и несет в себе прагматическое влияние на зрителя. Переводчик закадрового озвучивания выбирает иной прием преобразования оригинала – синтаксическое уподобление. При переводе данной реплики закадровый перевод выполнен качественно, так как практически дословный перевод включает в себя конструкции, характерные для русского языка. Они близки русскоязычному зрителю и лучше воспринимаются, чем перевод реплик при дублировании. Несмотря на это, оба вида аудиовизуального перевода выполнены в соответствии с нормами языка перевода и несут в себе прагматический эффект, смысловую наполненность, а также положительный отклик со стороны зрительской аудитории.

Sie können sich das Gequatsche sparen, die nehmen ehe nur das Bild auf.

Камера звук не записывает, но слова я передам. – дублированный перевод

Вы можете оставить эту болтовню при себе, камера не записывает звук.
– закадровый перевод

При обоих видах аудиовизуального перевода выбор одного из приемов трансформаций переводчиками совпадает. Они используют антонимический перевод фразы «*die nehmen ehe nur das Bild auf*», тем самым успешно решают одну из переводческих задач, поставленных перед ними. Анализируя второй фрагмент данной реплики стоит сказать, что переводчики подошли к решению переводческой проблемы по-разному, с некоторыми отличительными чертами. Переводчик дублирования использует модуляцию – логическое развитие высказывания посредством добавления фразы «*но слова я передам*», которая отсутствует в оригинале, но достаточно лаконично вписывается в контекст, оказывая при этом прагматический эффект на зрителя. Для такой лексико-семантической переводческой трансформации характерны заметные изменения в оригинальных структурах при переводе, что прослеживается в приведенном примере. Модуляция – это прием, при котором переводчик заменяет структуру исходного языка единицей переводящего языка и логически выводит ее значение из значения оригинала. Прием смыслового развития является сложным, а потому его использование требует от переводчика таких качеств, как опыт, находчивость и креативность. Переводчик закадрового озвучивания выбрал иную переводческую трансформацию – синтаксическое уподобление. Такой способ преобразования оригинальной реплики характеризуется быстротой ее осуществления, так как переводчик опирается прежде всего на исходный текст, сопоставляет его структуры с аналогичными в языке перевода, что занимает гораздо меньше времени, чем иные виды трансформаций. Проводя параллель между данными видами аудиовизуального перевода стоит сказать, что дублированный перевод воспринимается реципиентом лучше, несет в себе больший прагматический эффект и демонстрирует полноту смыслового содержания, что говорит о выполненных задачах, поставленных перед переводчиком.

Im Himmel, da reden die über nix anderes als über das Meer. Darüber, wie wunder-wunderschön es ist.

Пойми, на небесах только и говорят, что о море, как оно бесконечно прекрасно. – дублированный перевод

На небе, там они ни о чем другом не говорят, как только о море. О том, какое оно восхитительно прекрасное. – закадровый перевод

При дублировании переводчик использует целый комплекс переводческих трансформаций, составляющий особый интерес при анализе. В процессе работы над данными репликами переводчик решает прибегнуть к использованию такой грамматической трансформации, как объединение предложений. Два распространенных предложения переводчик соединяет в одно, благодаря чему добивается некой мелодичности и лиричности в высказывании. Следующим приемом, которым воспользовался переводчик, является модуляция, которая относится к лексико-семантическим переводческим трансформациям. Данный прием помогает переводчику осуществить смысловое развитие значения исходной единицы. Для подобного логического развития характерны изменения в семантической структуре оригинала, так как она заменяется новыми компонентами при переводе на русский язык. Переводчик дублирования также использует прием антонимического перевода, который относится к лексико-грамматическим трансформациям. В данном случае переводчик заменяет отрицательное предложение в тексте оригинала на утвердительное в тексте перевода, что напрямую влияет на восприятие высказывания реципиентом. При закадровом переводе переводчик использует прием синтаксического уподобления, то есть дословный перевод, который включает в себя перевод посредством аналогичных структур, используемых в языке перевода. Рассматривая данный пример стоит упомянуть, что выбор такой трансформации здесь уместен, так как ее использование соответствует нормам языка-реципиента и не затрудняет восприятие реципиентом смыслового содержания, которое авторы фильма пытаются донести. Применение вышеупомянутых переводческих трансформаций также обусловлено прагматическим влиянием на смысловую структуру реплик оригинала.

Таким образом, все рассмотренные выше реплики и их дублированный и закадровый перевод несут в себе отличительные особенности в зависимости от сложности переводческой задачи, поставленной перед переводчиком, а также от экспрессивных компонентов, присутствие которых является обязательным критерием в художественных фильмах.

2.2 Особенности дублированного и закадрового перевода на материале художественного фильма Тобиаша Виеманна «Амели бежит»

«Амели бежит» (нем. *Amelie rennt*) – немецкий фильм, повествующий о нелегкой судьбе юной девочки по имени Амели. Девочка страдает астмой, поэтому ее направляют на лечение в клинику в Южном Тироле (Италия). Спустя некоторое время маленькая Амели планирует побег – и вскоре обретает нового друга. Вместе они пытаются добраться до вершины горы, у которой, согласно старому поверью, Амели сможет исцелиться.

Для примера особенностей дублированного и закадрового перевода с немецкого языка на русский рассмотрим реплики актеров:

Was gibt's da zu lachen?

Что тебя развеселило? – дублированный перевод

Ничего смешного! – закадровый перевод

В данном примере дублированный и закадровый перевод имеет существенные отличия. Конструкция, которая была использована сценаристами в тексте оригинала совершенно не характерна и даже чужда русскому языку, что подразумевает под собой переводческую проблему. Для решения такой переводческой проблемы переводчики двух разных видов аудиовизуального перевода используют совершенно не похожие виды переводческих трансформаций. В первом случае переводчик использует прием грамматической замены, и преобразует грамматическую единицу оригинального текста в единицу языка перевода с иным грамматическим значением. Отличительной и в то же время решающей особенностью при выборе данной переводческой трансформации для переводчика является сохранение всей необходимой семантики высказывания, что помогает переводчику сделать выбор в пользу данного приема. Во втором же случае переводчик закадрового озвучивания прибегает к одному из видов лексико-грамматических трансформаций, а именно к приему антонимического перевода. Переводчик успешно осуществил замену утвердительной формы оригинала на отрицательную в тексте перевода и сделал это уместно, так как с помощью приема антонимического перевода ему удалось адаптировать высказывание к русскоязычной аудитории. Переводчики обоих видов аудиовизуального перевода справились с поставленной перед ними переводческой задачей, не искажая прагматическую составляющую текста, что говорит о высоком качестве перевода.

Wie oft soll ich noch sagen: mein Zimmer ist keine Wäschekammer. Ich komm nicht mal durch die Tür!

Сколько раз повторять, что моя комната - не сушилка для белья! В комнату войти невозможно! – дублированный перевод

Мне еще сто раз повторить, что комната нужна не для того, чтобы сушить белье, а, чтобы там жить! – закадровый перевод

Перевод данных реплик также несет в себе отличительные особенности в зависимости от того, какой вид аудиовизуального перевода анализируется. Рассматривая дублированный перевод можно сделать вывод, что он достаточно близок к оригиналу, что в свою очередь говорит об использовании переводчиком приема синтаксического уподобления. Переводчику удастся подобрать аналогичные конструкции, имеющиеся в языке перевода и обоснованно задействовать их при переводе оригинального текста. Наличие параллельных синтаксических структур в паре языков значительно облегчает переводчику решение поставленной перед ним переводческой задачи. Тем не менее переводчик закадрового озвучивания справился с прагматической задачей более удачно. Данного эффекта ему удалось добиться при помощи ряда переводческих трансформаций. Одной из таких трансформаций является прием объединения

предложений, который относится к чисто грамматическим переводческим трансформациям. С помощью данного приема переводчику удастся лаконично и ярко выразить смысл оригинальной реплики, адекватно расставить акценты в предложении, а также прагматически правильно воздействовать на реципиента. Следующей переводческой трансформацией, использованной переводчиком закадрового озвучивания является лексико-семантическая замена, а именно модуляция, то есть смысловое развитие, при котором переводчик оперирует заменой исходного выражения на преобразованное выражение языка перевода посредством единиц русского языка. Данный прием переводческих трансформаций помогает переводчику как можно точнее передать смысл оригинального высказывания и вызвать необходимую реакцию зрителя, что говорит о выполнении прагматической задачи переводчиком.

Ah, das ist doch schön für dich!

Vom u radуйся! – дублированный перевод

Aх, хорошо тебе! – закадровый перевод

Анализируя данные реплики можно также наблюдать несоответствие перевода. Закадровый перевод сделан верно, в соответствии с оригиналом, тогда как в дублированном переводе переводчик заменяет фразу целиком. В данном случае речь идет о грамматических трансформациях, конкретнее, о грамматической замене. Обычное повествовательное предложение переводчик преобразовывает в предложение с повелительным наклонением. Для немецкого языка повелительное наклонение не является характерным, чего нельзя сказать о русском языке, в котором данное явление считается актуальным и часто употребляемым. Переводчик дубляжа обоснованно использует прием грамматических замен, который помогает ему справиться с прагматической задачей. Наряду с использованием приема грамматической замены переводчик дубляжа решает на модуляцию. Подобная лексико-семантическая трансформация характеризуется заменой исходного материала на единицу переводящего языка со значением, которое выводится из значения исходной единицы. В данном примере мы можем наблюдать причинно-следственные отношения, которые прослеживаются в значениях соотношенных слов в исходном тексте и тексте перевода: оригинальная фраза может быть дословно переведена как «Это же хорошо для тебя», что переводчик дублирования берет за основу и развивает мысль в направлении того, что человек должен радоваться, так как все складывается должным образом. Посредством приема модуляции он переводит данную реплику следующим образом: «Вот и радуйся!». Такое переводческое решение считается оправданным и хорошо воспринимается реципиентом. Что касается закадрового озвучивания, переводчик также решает прибегнуть к такой переводческой трансформации, как грамматическая замена, но иным способом в противопоставлении с дублированным переводом. Переводчик преобразовал немецкое двусоставное предложение в безличное односоставное, что указывает на смену типа предложения и видоизменение членов предложения. Оба вида аудиовизуального перевода не лишены прагматики, передают смысл, задуманный автором, а также позволяют

реципиентам воспринимать информацию должным образом, что говорит об успешно проделанной работе переводчиками.

Die Verengung der Bronchien ist gravierend. Es ist ernst.

У нее бронхиальная астма. С этим не шутят. – дублированный перевод
Бронхиальная астма – это вам не шутки! – закадровый перевод

При работе над переводом данных реплик оба переводчика использовали прием антонимического перевода, дабы не нарушить прагматику текста, задуманную авторами фильма. В данном случае такая лексико-грамматическая трансформация более чем уместна, так как используемая конструкция является привычной и характерной для русского языка. Помимо вышеупомянутого приема переводчики использовали еще один – генерализацию. Выражение «*die Verengung der Bronchien*» имеет немного другое значение, чем бронхиальная астма, а именно сужение или же стеноз бронхов. В свою очередь, астма является хроническим заболеванием, которое в последствии приводит к сужению бронхов. Тем самым, переводчики двух видов закадрового перевода выполняют замену единицы оригинала с узким значением на единицу языка-реципиента с более широким значением, то есть применяют генерализацию. В данном случае такой прием считается уместным и правильным, так как обычному зрителю без медицинского профессионального образования будет понятен именно тот вариант, который предлагается переводчиками, а не оригиналом. Переводчик закадрового озвучивания также решается применить одну из грамматических трансформаций – объединение предложений, без которого, в общем и целом, можно было бы обойтись. При анализе данных реплик использование такого приема как объединение нескольких предложений в одно обосновывается еще и наличием ряда синонимов: «*gravierend*» и «*ernst*», которые в оригинальном тексте употребляются в двух разных предложениях. Чтобы избежать лишних повторений в русском тексте, переводчик объединяет два предложения в одно и опускает один из синонимов.

Перевод реплик в следующем примере также имеет некоторые различия:

Warum muss ich dieses Asthma ausgerechnet haben? Mir fallen 20 Leute ein, zu denen es besser passen würde.

Почему именно у меня эта астма? В мире сотни миллионов людей, почему я? – дублированный перевод

Почему астма именно у меня? Я могу назвать кучу людей, которые заслуживают так страдать. – закадровый перевод

Переводчик, работающий над дублированным переводом, подошел к переводу реплик лояльнее, чем это было представлено в закадровом переводе и в самом оригинале. В дублированном переводе отсутствует перевод фразы «... *zu denen es besser passen würde*», что дословно можно перевести как «... *которым это больше подходит*». Речь здесь идет о тех, кто должен был бы болеть вместо главной героини фильма. Амели очень злится, она считает, что не заслуживает такую болезнь, но есть люди, которые заслуживают так болеть и страдать. В данном случае переводчик дуближа отказывается от передачи данной части реплики и опускает ее. Смысл сказанного сильно не меняется, но меняется сила

прагматического влияния на реципиента, что говорит о недостаточном выполнении прагматической задачи. Также, в обоих примерах перевода реплик ярко выражено искажение в передаче денотативного содержания оригинала. Речь идет о замене информации, которая присутствует в оригинале и отсутствует при переводе. В данном случае переводчики решаются прибегнуть к одному из приемов лексико-грамматических трансформаций – адекватной замене. Такой прием характеризуется заменой высказывания на оригинальном языке высказыванием на языке перевода с другим значением, но с той же смысловой и эмоциональной функцией. Переводчики обоих видов аудиовизуального перевода понимают, что автор оригинала хотел донести до зрителей, и они передали смысл при переводе посредством иных высказываний, наиболее характерных для русскоязычной аудитории. Тем самым, прием адекватной замены помогает переводчикам не только решить переводческую проблему и адаптировать материал, но и выполнить прагматическую задачу, поставленную перед ними.

Guten Tag, ich soll heute untersucht werden.

Добрый день, как мне пройти на обследование? – дублированный перевод

Добрый день, как мне найти этого специалиста? – закадровый перевод

В данном случае можно наблюдать неточную передачу информации при переводе денотативного содержания текста. Дублированный перевод выполнен точнее относительно смысла оригинальной реплики, чем закадровый, но оба варианта не мешают восприятию фильма зрителем при просмотре, хотя частично искажают смысл оригинала. В обоих примерах оригинальная фраза не может быть дословно переведена на язык перевода, так как пассивный залог не является привычной для русского языка структурой, поэтому в данном случае переводчики решают прибегнуть к использованию переводческих трансформаций. Переводчики дублированного и закадрового перевода уходят от использования структуры оригинала, заменяют ее на грамматическую структуру, характерную для русского языка, то есть преобразуют утвердительное предложение в вопросительное, но делают это по-разному с некоторыми особенностями. При дублировании переводчик старается как можно точнее передать смысл содержания оригинала и пассивную конструкцию «*untersucht werden soll*», которую можно перевести как «*должен быть обследован*», заменяет на фразу «*пройти на обследование*». В свою очередь, переводчик закадрового озвучивания не придерживается такой тактики, то есть не заменяет исходную структуру однокоренной, а переключается на использование слова «*специалист*», что особо не влияет на отношение реципиента к услышанному и не вызывает какого-либо недопонимания или же недоверия к переводчику. Данный прием именуется приемом грамматической замены, который относится к грамматическим переводческим трансформациям. Что касается прагматической задачи, поставленной перед переводчиками, то оба переводчика ее выполнили, так как смогли передать посыл автора оригинального текста русскоязычной аудитории.

Aber das ist jetzt nicht mehr nur Amelies Entscheidung.

Но она сейчас не в праве принимать решения. – дублированный перевод
Но теперь это не только решение Амели. – закадровый перевод

В данном случае переводчики аудиовизуального перевода схожи во мнении и используют прием синтаксического уподобления, то есть дословный перевод. В русском языке существуют точные аналоги структур, имеющиеся в оригинальном тексте, поэтому данный прием разумно считать обоснованным. Рассматривая в сравнении дублирование и закадровое озвучивание, более корректным звучит вариант дублированного перевода, так как переводчик использует синонимичную конструкцию, которая достаточно органично звучит в данном контексте и не препятствует восприятию смыслового содержания реципиентами, а также дословно не повторяет реплику оригинального текста, исходя из чего дублированный перевод в данном случае можно считать успешно выполненным. Лексико-семантической трансформацией, которой также воспользовался переводчик при дублировании, является модуляция, то есть логическое развитие, при котором значение единицы языка перевода выводится из значения исходной единицы. В данном случае семантическая структура оригинала претерпевает относительно небольшие изменения и получает только один новый компонент «*быть не в праве*», который отсутствует в исходном тексте. Закадровый перевод выполнен достаточно демократично, то есть в примере данного вида озвучивания можно наблюдать тотальный дословный перевод оригинальной реплики, что говорит об использовании переводчиком грамматической переводческой трансформации.

Du bist die Erste, die die Symptome bemerkt. Du bist die Erste, die reagieren kann.

Ты первая, кто это чувствует, тебе и реагировать. – дублированный перевод

Только ты сама сможешь себе помочь, если своевременно отреагируешь.
– закадровый перевод

Оба переводчика аудиовизуального перевода считают необходимым использование такой грамматической переводческой трансформации, как объединение предложений. Применение данного приема обуславливается лаконичностью и смысловой наполненностью реплик при переводе. Дабы избежать сухости реплик оригинала, переводчики дублирования и закадрового озвучивания объединяют два предложения в одно. При дублировании переводчик также использует прием синтаксического уподобления с небольшими коррективами для лучшего восприятия информации русскоязычным зрителем. В оригинальном тексте нашему вниманию представлены реплики с использованием повторного элемента, от которого оба переводчика решили отказаться: при дублировании отказ был частичным, так как переводчик все-таки решил оставить первую часть и опустить лишь вторую; при закадровом озвучивании переводчик полностью заменил повторяющиеся конструкции не затрагивая смысл высказывания. Закадровое озвучивание в данном случае также характеризуется приемом логического развития или модуляции. При использовании вышеупомянутого приема семантическая

структура претерпевает наибольшие изменения, в последствии чего практически все элементы исходного языка заменяются на новые в языке перевода. Что касается прагматики, то переводчик закадрового озвучивания справился качественнее, чем переводчик дубляжа. Закадровый перевод в данном случае оказывает большее влияние на реципиента, чем дублированный.

Ob alles in Ordnung ist? – Du lagst da wie tot, deswegen habe ich nachgesehen.

В порядке? Что, интересно? – Я проверяла, ты того или нет. – дублированный перевод

Все ли в порядке? – Ты лежала там как мертвая, поэтому я решила посмотреть. – закадровый перевод

Закадровый перевод очень близок к оригиналу, что говорит о приеме синтаксического уподобления, использованного переводчиком. В тексте оригинала используются конструкции, которые имеют аналоги и широко употребляются в русском языке, поэтому данный прием, относящийся к грамматическим переводческим трансформациям здесь уместен. Более того, посредством дословного перевода переводчику удалось сохранить полное соответствие количества языковых единиц, а также порядок их расположения в исходном тексте и тексте перевода. Иная интерпретация той же реплики показана переводчиком дублированного перевода, где тот ушел от буквализма и попытался максимально выполнить прагматическую задачу, поставленную перед ним. В первой реплике диалога переводчик решает использовать прием членения предложения, при котором синтаксическая структура предложения оригинала преобразуется в две и более структуры. Вторую реплику переводчик передал лаконично, но со всей полнотой смысла, используя для этого наиболее сложный прием переводческих трансформаций – модуляцию. С помощью смыслового или логического развития исходные структуры претерпевают наибольшие изменения и характеризуются использованием новых элементов при переводе. Такие преобразования коснулись и данного примера: переводчик дубляжа заменил оригинальную фразу «*Du lagst da wie tot*» («*Ты лежал там как мертвый*») на «*ты того или нет*», что помогает ему внести особенный русский колорит в эту фразу, тем самым адаптируя ее под целевую аудиторию. В данном случае переводчик прибегнул к приему модуляции, чтобы оказать большее впечатление на реципиента и сделал это удачно, так как у него получилось выполнить поставленную перед ним прагматическую задачу.

Wenn du deine Krankheit weiter ignorierst oder so tust, als hättest du deine Krankheit nicht, kann es sein, dass du beim nächsten Anfall stirbst.

Если ты не приложишь усилий, болезнь только ухудшится. Тогда, во время следующего приступа ты умрешь. – дублированный перевод

От того, что ты продолжишь игнорировать свою болезнь, только тебе одной будет хуже! – закадровый перевод

При дублированном переводе был использован такой прием переводческих трансформаций как членение предложения. Данный вид грамматических трансформаций оказывает помощь переводчику в преобразовании громоздкого предложения на исходном языке путем дробления

его на несколько самостоятельных предложений в языке перевода. Переводчик дубляжа также применяет лексико-грамматическую переводческую трансформацию – антонимический перевод. Дословный перевод начала исследуемой реплики «*Wenn du deine Krankheit weiter ignorierst...*» звучит как «*Если ты и дальше будешь игнорировать болезнь...*». Переводчик решает отойти от традиционного приема и переводит данную реплику с помощью антонимического выражения: «*Если ты не приложишь усилий...*». Данный выбор переводчика считается уместным и обоснованным, хорошо звучит при восприятии реципиентом, не искажает смысла содержания, что говорит об успешном решении переводческой задачи. Переводчик закадрового озвучивания использует иные приемы переводческих трансформаций. В первой части исследуемой нами реплики переводчик применяет одну из грамматических трансформаций – синтаксическое уподобление. Выбор такого приема переводчиком считается удачным, так как в русском языке существуют аналогичные выражения, на которые переводчик и заменяет текст оригинала. Помимо этого, переводчик не уходит и от другого приема лексико-грамматических трансформаций - адекватной замены. Оригинальная реплика «... *dass du beim nächsten Anfall stirbst*» в дублированном переводе соответствует смысловому содержанию: «... *во время следующего приступа ты умрешь*», а при закадровом озвучивании переводчик меняет смысл высказывания путем адекватной замены из соображений не воздействовать резко на реципиента: «... *только тебе одной будет хуже!*». Переводчик намеренно допускает смысловое искажение реплики, которое может вызвать сомнения реципиента при понимании сказанного в картине. Касательно прагматической задачи, поставленной перед обоими переводчиками, переводчик дублированного перевода справился лучше, чем переводчик закадрового озвучивания.

Amelie, ich weiß, dass ich hier gegen eine Wand rede, aber nur du selber kannst dich jetzt retten. Du musst mitmachen. Es ist ganz einfach.

Амели, я знаю, тебе тяжело. Но только ты можешь помочь себе. Ты должна бороться. Это легко. – дублированный перевод

Амели, я сейчас как будто говорю со стеной, ведь только ты можешь себе помочь. Без усилий ничего не получится. – закадровый перевод

При анализе данного примера реплик можно наблюдать различия в дублированном и закадровом переводе. Оба переводчика используют переводческие трансформации комплексно, тем самым, в переводе вышеуказанных реплик можно встретить несколько примененных трансформаций одновременно. Переводчик дублирования решает прибегнуть к такой грамматической трансформации, как членение предложения. Данный прием характеризуется преобразованиями в самой структуре оригинального предложения, а именно переводчик разбивает исходную структуру на несколько предложений в тексте перевода. Такой способ помогает переводчику разграничить смысловые оттенки в тексте оригинала и поставить правильные акценты для лучшего восприятия информации реципиентом. Помимо членения предложения переводчик дубляжа использует прием демегафоризации, который

относится к лексико-грамматическим переводческим трансформациям. Авторы оригинальных реплик обращаются к такому высказыванию, как «*gegen eine Wand reden*», что имеет эквивалент в русском языке и переводится следующим образом: «*говорить со стеной, говорить впустую*». Переводчик отстраняется от использования метафоры и выражает мысль с помощью прямых значений слов. Примененная переводчиком деметафоризация является хорошим способом лаконичной и точной передачи семантического содержания исходного текста. Переводчик закадрового озвучивания руководствуется иными переводческими трансформациями. Для осуществления перевода он использует прием синтаксического уподобления. Для такой грамматической трансформации характерны преобразования в синтаксической структуре исходного текста посредством их замены на аналогичные структуры в переводящем языке. В русском языке существуют необходимые аналоги, поэтому дословный перевод может быть успешно осуществлен в данном случае. Переводчик закадрового озвучивания также использует прием объединения предложений, который является грамматической трансформацией обратной членению. Такая трансформация подразумевает группировку нескольких отдельных предложений в одно распространенное и сложное. Этот способ помогает переводчику добиться плавности и образности высказывания при переводе оригинального текста на русский язык. Помимо двух вышеупомянутых приемов переводчик закадровой озвучки решает прибегнуть к наиболее сложному приему переводческих трансформаций – модуляции. Такая лексико-семантическая трансформация осуществляется путем замены словосочетаний исходного текста единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения немецкого оригинала. В данном примере мы также можем наблюдать причинно-следственную связь между исходными единицами языка и получившимися при переводе структурами. Прагматическая задача, поставленная перед переводчиками двух видов аудиовизуального перевода, считается выполненной, так как оба перевода несут в себе прагматический эффект и оказывают определенное впечатление на реципиента, что помогает переводчику донести посыл автора оригинала до русскоязычной аудитории.

Hey, wir müssen hier sitzen! - Sitzen macht fett!

Эй, мы должны здесь сидеть! - Сидеть скучно! – дублированный перевод

Эй, мы не можем отсюда уйти! - Вот и сиди! – закадровый перевод

Рассматривая данный пример на предмет отличительных черт при дублированном и закадровом переводе следует обратить внимание на подходы переводчиков к данной работе, так как оба переводчика нашли разные переводческие решения в данной ситуации. Переводчик дублирования использует прием синтаксического уподобления в первой реплике, что является оправданным, так как в языке перевода существуют необходимые параллельные конструкции и структуры. Переводчик закадрового озвучивания справился с этой частью реплики посредством иной переводческой трансформации, а именно посредством антонимического перевода. Данный прием относится к лексико-грамматическим трансформациям, и в данном случае осуществляется с помощью

замены утвердительной формы оригинального предложения на отрицательную в переводе. Замена исходной лексической единицы на другую с противоположным значением при переводе никоим образом не затрудняет восприятие информации реципиентом. Особый интерес при анализе данной реплики составляет вторая ее часть «*Sitzen macht fett!*». Оба переводчика оперируют различными подходами для осуществления перевода. Дословный перевод оригинальной реплики осуществить достаточно проблематично, так как в русском языке нет характерных для этого структур, но можно найти альтернативу, к чему и прибегнули переводчики. Выбор приема переводческих трансформаций сводится к контекстуальной замене, но как было отмечено ранее, оба переводчика делают это по-разному. Контекстуальная замена или окказиональное соответствие относится к лексико-грамматическим трансформациям и характеризуется своей исключительностью в плане подбора эквивалентов: осуществляется замена единицы оригинала на единицу языка перевода, соответствие которых является пригодным только в данном контексте. Оба перевода соответствуют содержанию оригинала, оказывают прагматическое влияние на реципиента, несут в себе тот смысл, который был задуман авторами кинокартины, что говорит об успешно выполненной переводческой задаче.

Таким образом, все рассмотренные выше оригинальные реплики и их дублированный и закадровый перевод несут в себе отличительные особенности в зависимости от сложности переводческой задачи, поставленной перед переводчиком, а также от экспрессивных компонентов, присутствие которых является обязательным критерием в художественных фильмах.

Всего было рассмотрено 25 реплик, 13 из которых были взяты из художественного фильма «Достучаться до небес» и 12 из «Амели бежит». Проведя сравнительно-сопоставительный анализ нами было выявлено, что дублированный перевод имеет больший прагматический эффект, нежели закадровый. Из 25 примеров дублированного перевода 19 несут в себе должный прагматический эффект, в то время как из 25 примеров закадрового перевода только 17 смогли добиться такого же результата (Приложение А).

Заключение

Исходя из результатов проведенного нами исследования, можно сделать следующие выводы:

1 дублированный перевод имеет меньшее количество ошибок и является более близким к значению оригинала, чем закадровый перевод;

2 дублированный перевод требует профессионального подхода, наличие квалифицированных специалистов, а также специальное техническое оборудование;

3 закадровый перевод является наиболее простым и менее затратным способом перевода художественных фильмов, так как критерии его выполнения сравнительно легки;

4 перевод художественного фильма не является пересмотром концепции автора, оценкой или же анализом переводчиком работы съемочной группы. Это строгое сопровождение происходящего на экране в смысловом, прагматическом, интонационном и логичном аспектах;

5 каждый текст характеризуется определенными прагматическими параметрами, которые оказывают серьезное влияние на его смысловую структуру.

Язык оригинала и язык перевода имеют различные грамматические структуры, лексические и стилистические особенности, что составляет сложную переводческую задачу. Переводчику необходимо не только правильно передать смысл содержания, но также и весь эмоциональный, эстетический, функциональный спектр, который изначально заложен авторами кинокартины.

Параллельное рассмотрение и анализ данных оригинала со способами их передачи с немецкого языка на русский позволили выявить следующие закономерности:

1 переводческие трансформации являются неотъемлемой частью переводческого процесса;

2 достижение наибольшего прагматического эффекта обуславливается отступлением от буквализма (дословного перевода);

3 переводческая адекватность достигается в основном за счет прагматической адаптации текста.

Следовательно, изучив подробно особенности дублированного и закадрового перевода художественных фильмов с разных точек зрения и проведя их сопоставительный анализ на вышеупомянутых примерах, можно сделать следующие более конкретные выводы:

1 выделение и передача в переводе прагматической составляющей оригинального текста является важным аспектом переводческой деятельности;

2 основной задачей переводчика художественных фильмов является донесение до зрителя художественно-эстетического достоинства оригинала и создание полноценного художественного текста на переводящем языке, что обуславливает свободу переводчика в выборе средств перевода;

3 перевод художественных фильмов является некой степенью преобразования оригинального материала с целью придать ему компактную форму, при этом, стараясь, сохранить полноту смысла исходного текста, передачу идиом, сложной фразеологии и игры слов.

Нами было проанализировано 25 целостных реплик (состоящих из одного и более предложений), 13 из которых были взяты из художественного фильма «Достучаться до небес» и 12 из «Амели бежит».

Доля успешно выполненного дублированного перевода художественного фильма «Достучаться до небес» составляет 77%.

Доля успешно выполненного закадрового перевода художественного фильма «Достучаться до небес» составляет 61%.

Доли успешно выполненного дублированного и закадрового перевода художественного фильма «Амели бежит» совпадают и составляют 75%.

Проанализировав работу переводчиков над данными фильмами удалось выявить следующие закономерности:

1 переводчики дублирования чаще всего используют лексические трансформации, в то время как переводчики закадрового озвучиванию отдают предпочтение грамматическим трансформациям;

2 для достижения наибольшего прагматического эффекта переводчики не просто используют различные переводческие трансформации, но и выходят за рамки этих трансформаций. Используют такие приемы, как контекстуальная замена, идиоматизация, лексические добавления и другие;

3 качество перевода и выбор той или иной переводческой трансформации напрямую зависят от времени, отведенного на работу с данным художественным фильмом. Переводчик дубляжа руководствуется большим запасом времени, в то время как переводчик закадрового озвучивания является практически переводчиком-синхронистом. В жатые сроки ему необходимо перевести фильм с минимальным количеством ошибок, так как после проделанной работы фильм отправляют в широкие массы. Зачастую переводчики закадрового озвучивания видят фильм в первый раз и начинают синхронно переводить без предварительного просмотра.

Информация, содержащаяся в оригинальном звучании художественного фильма, может затронуть чувства зрителя, вызвать определенную эмоциональную реакцию, побудить к каким-либо действиям.

Способность текста перевода производить подобный коммуникативный эффект, вызывать у реципиента прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации являются важными задачами переводчика, которые обуславливают успех не только его работы, но и всей съемочной группы, стоящей у истоков данного художественного фильма.

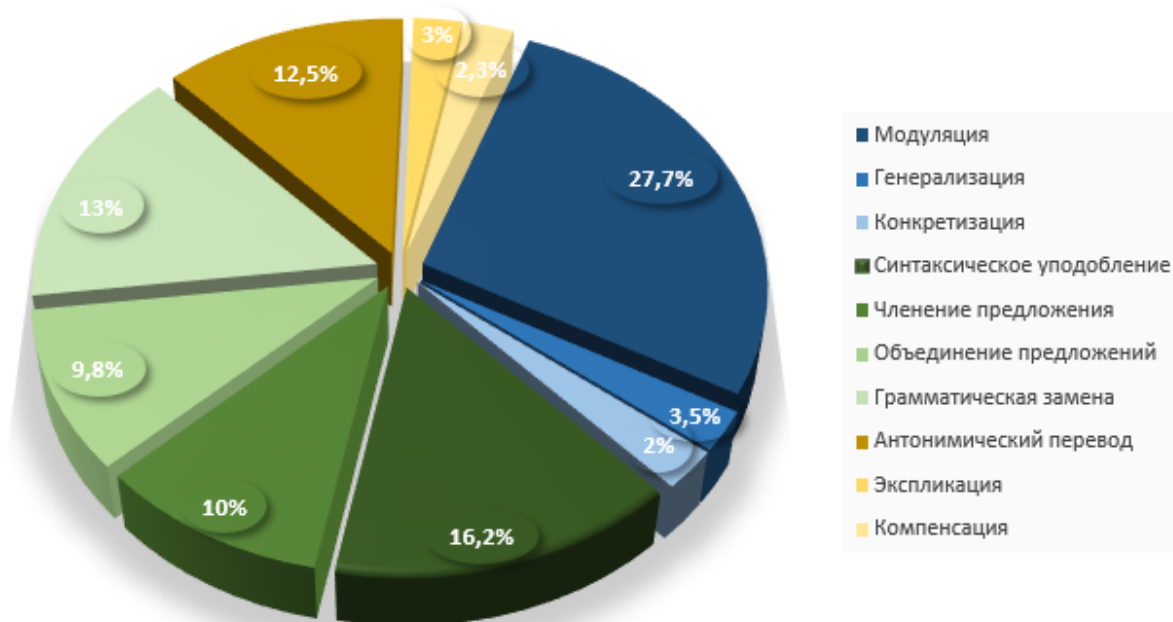
Список использованных источников

- 1 Алексеев, М. П. Проблемы художественного перевода / М. П. Алексеев. – Иркутск : Академия, 1931. – 50 с.
- 2 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
- 3 Бабенко, Л. Г. Эмотивная лексика в структуре предложения / Л. Г. Бабенко. – Свердловск : Изд-во Уральского гос. ун-та, 1988. – 394 с.
- 4 Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
- 5 Берди, М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина / М. Берди. – М.: Р.Валент, 2005. – 100 с.
- 6 Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М., 1977. – 312 с.
- 7 Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
- 8 Голуб, И. Б. Стилистика современного русского языка / И. Б. Голуб. – М., 1986. – 287 с.
- 9 Горшкова, В. Е. Перевод в кино / В. Е. Горшкова. – Иркутск : ИГЛУ, 2006. – 278 с.
- 10 Горшкова, В. Е. Техника перевода в кино: дублирование / В. Е. Горшкова. – Иркутск : Вестн. Иркут. гос. лингв. ун-та. Вопросы теории и практики перевода. Серия 1, Лингвистика. - 2005. - С. 30-43.
- 11 Ильин, Е. П. Эмоции и чувства / Е. П. Ильин. – СПб : Питер, 2001. – 752 с.
- 12 Казакова, Т. А. Теория перевода: (Лингвистические аспекты) / Т. А. Казакова. – СПб : Издательский центр «Академия», 2001. – 350 с.
- 13 Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: Р.Валент, 2011. – 160 с.
- 14 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
- 15 Лепухова, Н. И. Прагматический аспект перевода / Н. И. Лепухова. – Киев : Молодой ученый, 2015. – 175 с.
- 16 Лукьянова, Н. А. О термине экспрессив и о функциях экспрессивов русского языка. Актуальные проблемы лексикологии и словообразования / Н. А. Лукьянова. – Новосибирск : Новосибирский гос. ун-т, 1980. – 100 с.
- 17 Малёнова, Е. Д. Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт / Е. Д. Малёнова. – Коммуникативные исследования, 2017. – С. 32-46.
- 18 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. / Л. Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 318 с.
- 19 Паршин, А. Теория и практика перевода / А. Паршин. – СПб : СГУ, 1999. – 202 с.

- 20 Райхштейн, А. О переводе устойчивых фраз. Тетради переводчика / А. Райхштейн. – М.: Международные отношения, 1968. – 112 с.
- 21 Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и коммент. Д. И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. / Я. И. Рецкер. – Москва : Р. Валент, 2007. – 237 с.
- 22 Сергеенков, С. А. Киноперевод - взгляд за кулисы / С. А. Сергеенков. – Мосты, 2015. – С. 58-63.
- 23 Стрелков, С. Ю. Дубляж. В поисках правды / С. Ю. Стрелков. – Москва : Флинта, 2019. – 256 с.
- 24 Топер, П. М. Перевод в системе сравнительного переводоведения / П. М. Топер. – Москва : Наследие, 2000. – 254 с.
- 25 Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. Языков: учеб. Пособие. - 5-е изд. / А. В. Фёдоров. – Москва : Издательский Дом «Филология три», 2002. – 416 с.
- 26 Чужакин, А. К. Мир перевода, или вечный поиск взаимопонимания / А. К. Чужакин. – М., 2014. – 172 с.
- 27 Щерба, Л. В. Опыт общей теории лексикографии. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – М., 2013. – 428 с.

Приложение А (рекомендуемое)

Переводческие трансформации в дублированном переводе художественных фильмов



Переводческие трансформации в закадровом переводе художественных фильмов

